

[1] [KPAT]: **Χ**θονὸς | μὲν | ἐς | **τ**ηλου|ρὸν | ἤ|κομεν | πέδον,  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**

[2] **Σ**κύθην | ἐς **οἴ**μον, | **ἄ**βα|τον | εἰς | ἐρη|μίαν.  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**

[3] Ἥφαι|στε, σοί | δὲ | χρῆ | μέλειν | ἐπι|στολὰς  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**

[4] ἅς | σοι | πατὴρ | ἐφεί|το,(Μ/Ρ)όν | δε | πρὸς | πέτραις  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**

[5] ὕψη|λοκρή|μνοις | τὸν | λεωρ|γὸν | ὄχ|μάσαι  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**

[6] **ἀ**δαμαν|τίνων | δεσμῶν | ἐν | ἀρ|ρήκτοις | πέδαις.  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**

[7] τὸ | σὸν | γὰρ | ἄν|θος, παν|τέχνου | πυρὸς | σέλας,  
**das dein denn Blüte, all|kunst des|Feuers Glanz,**

[8] θνητοῖ|σι | κλέ|ψας | ὥ|πασεν. | τοιᾶσ|δέ | τοι  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**

[9] ἁμαρ|τίας | σφε|δεῖ | θεοῖς | δοῦναι | δίκην,  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**

[10] ὥς ἂν διδάχῃ τὴν Διὸς τυραννίδα  
damit wohl **gelehrt**|werde die **des|Zeus Tyrannis**

[11] στέργειν, φιλάνθρωπου δὲ παύεσθαι(M/F) τρόπου.  
**lieben, menschen|freundlichen** aber **auf|hören der|Weise.**

[12] [HΦAI]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολή Διὸς  
**Kratos Bia** und, euer|beider zwar **Befehl des|Zeus**

[13] ἔχει τέλος δὲ κούδεν ἐμποδῶν ἔστι·  
**hat Ende** ja und|nichts im|Wege noch·

[14] ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῇ θεὸν  
ich aber un|tapfer bin verwandten **Gott**

[15] δῆσαι βία φάραγι πρὸς δυσχεὲς μέρω.  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft** zu **schwer|winterlichen.**

[16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·  
**ganz|gewiss** aber **Not** der|dieser mir **Mut** zu|bekommen·

[17] ἔξωρίζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ.  
**verbannen** denn **des|Vaters Worte** **schwer.**

[18] τῆς ὀρθοβούλου Θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ,  
der **recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,**

[19] ἄκον|τά σ' ἄκων δυσ|λύτοις χαλκεύ|μασι  
 un|willigen dich un|willig schwer|lös|baren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσ|πασ|σαλεύ|σω τῷ δ' ἅπαν|θρώπῳ πά|γω  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν' οὐ|τε φω|νὴν οὐ|τε του μορ|φὴν βροτῶν  
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει,(M/P) σταθευ|τὸς δ' ἡ|λίου φοί|βῃ φλογί|  
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιᾶς ἀμεί|ψεις ἄν|θος. ἀ|σμένῳ δέ σοι  
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ ποι|κιλεί|μων νύξ ἀπο|κρύψει φά|ος,  
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχνην θ' ἐψ|αν ἡ|λιος σκεδᾷ πάλιν·  
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

[26] αἰεὶ δὲ τοῦ παρόν|τος ἀχ|θηδὼν κακοῦ  
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει σ'· ὁ λω|φήσων γὰρ οὐ πέφ|κέ πω·  
 wird|zermürben dich· der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ' ἐπὶ ῥω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖσι τιμὰς ὧπασας πέρα δίκης.  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραι  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·

[33] πολλοὺς δ' ὄδυρμους καὶ γόους ἄνωφελεῖς  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράτητοι φρένες.  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ἢ τί μέλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**

[40] [KPAT]: σύμφημ' ἀνήκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων  
**stimme|zu- nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte**

[41] οἶόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σύ καὶ θράσους πλέως.  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. (M/R) οὐ δὲ  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**

[44] τὰ μὴ δὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**

[45] [HΦAI]: ὧ ἰ πολὺ λὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**

[46] [KPAT]: τί νιν | στυγείς; | πόνων | γὰρ ὥς | ἀπλῶ | λόγῳ |  
 warum ihn **verabscheust**|du; **der**|**Mühen** denn wie **einfach** **Wort**

[47] τῶν νῦν | παρόν | των οὐ | δὲν | αἰ | τία | τέχνη. |  
 der|jetzt **gegenwärtigen** nichts **Ursache** **Kunst**.

[48] [HΦAI]: ἔμπας | τις αὐ | τὴν ἄλ | λος ὧ | φελεν | λαχεῖν. |  
 dennoch einer sie **anderer** hätte|sollen **erlangen**.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' | ἐπαχ | θῇ | πλην | θεοῖ | σι | κοι | ρανεῖν. |  
**alles** **beschwerliche** außer **den**|**Göttern** zu|herrschen.

[50] ἐλεύ | θερος | γὰρ οὐ | τις ἐ | στὶ πλην | Διός. |  
**frei** denn keiner **ist** außer **des**|**Zeus**.

[51] [HΦAI]: ἔγνων | κα | τοῖς | δε | κού | δὲν | ἄν | τειπεῖν | ἔχω. |  
**ich**|**habe**|**erkannt** zu|diesen und|nichts **gegen**|zu|sagen **habe**.

[52] [KPAT]: οὐκουν | ἐπε | ξη | τῷ | δε | δε | σμὰ | περι | βαλεῖν, |  
 nicht|also **wirst**|**du**|**eilen** diesem **Fesseln** um|zu|werfen,

[53] ὥς | μὴ | σ' | ἐλ | νύον | τα | προσ | δερχθῇ(M/F) | πατήρ; |  
 damit nicht dich **ruhend** **heran**|**komme** **Vater**;

[54] [HΦAI]: καὶ δὲ | πρόχει | ρα ψά | λι | α | δέ | ρ | κεσθαι(M/F) | πάρα. |  
 und ja **bereit** **Gebisse** zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν | νιν ἀμ|φι χερ|σιν ἐγ|κρατεῖ |σθένει|  
 geworfen ihn um **Händen** festem **Kraft**

[56] ῥαιστῇ|ρι | θεῖ|νε, πασ|σάλευ|ε πρὸς |πέτραις|.   
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an **Felsen.**

[57] [HΦAI]: περαί|νεται(M/P)|δὴ κού |ματᾱ | τοῦργον |τόδε|.   
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das **Werk** dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ|σε | μᾶλ|λον, σφίγ|γε, μη|δαμῇ |χάλα|.   
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς | γὰρ εὐ|ρεῖν κάξ |ἀμη|χάνων |πόρον|.   
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten **Ausweg.**

[60] [HΦAI]: ἄρα|ρεν | ἥ|δε γ' ὠ|λένη |δυσε|κλύτῳ|.   
 hat|gesessen diese doch **Unterarm** schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήν|δε | νῦν |πόρπα|σον ἀ|σφαλῶς, ἵνα|   
 und diese|hier nun **schnalle** fest, damit

[62] μάθη |σοφι|στής ὦν |Διὸς |νωθέ|στερος|.   
 lerne **Sophist** seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' | ἄν οὐ|δεὶς ἐν|δίκῳς |μέμψαι|τό μοι|.   
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθου.  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπαῖς πασσάλευε ἔρρωμένως.  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ἢ Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατὸ κνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὑπερ  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἷκτιεῖς ποτε.  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θεάμα δυσθέατον ὁμμασιν.  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.